

责任编辑:黄新路
责任校对:孟庆发
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:杨丽贤

图书在版编目(CIP)数据

语用标记价值论的微观探索 / 侯国金著. —成都: 四川大学出版社, 2005. 7

ISBN 7-5614-3150-3

I. 语... II. 侯... III. 英语-翻译-语用学-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 088723 号

书名 语用标记价值论的微观探索

著者	侯国金
出版	四川大学出版社
地址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行	四川大学出版社
印刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	140 mm × 202 mm
印张	14
字数	345 千字
版次	2005 年 6 月第 1 版
印次	2005 年 6 月第 1 次印刷
定价	28.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

钱冠连教授序

踏踏实实脚步

奉命作序，于是首先用心学习。

令人欣慰的发现有如下几点。

作者侯国金博士的理论探索，从勇气到成果，都是值得重视的。他提出“语用标记”这一概念在先，又发展为如今的“语用标记价值论”（pragmatic markedness hypothesis，见第 1 章 1.1），并且又用之于等效翻译（equivalent translation）探索之中，既检验语用标记价值论，又试图寻找一个比 Nida 的“功能等效”更可行的翻译方略。也就是说，他先将经典标记论发展成为“语用标记价值假说”，另一方面，把经典等效翻译论发展为“语用标记等效翻译假说”。这一路子，我以为是一个创造。

对理论的论证中，重视微观的对比与一点一滴的工夫，显然是另一特点。于是我们可以看到在作品中引用多、注解细，这不仅表现了视野的开阔，而且说明工夫下得绝不肤浅。比如说，作者提出 12 条“语用标记等效翻译准则”之后，具体到“礼貌-不礼貌标记价值”，通过英汉的“递盐”句的比较发现，英汉两种文化里，都是无标记式，就是以发问为礼貌和适宜。在另一个地方，他指出“我们在翻译中没有理由忽略原文的礼貌-不礼貌标记价值。”所举的例子（见第 1 章 1.6），也令人信服。

第三，他的论证从头到尾都抱心平气和的客观态度，没有不着边际的大话，这一点是理论创造中难得的长处。他说，“正如 Pierce 所说，科学与其说是正确的结论，还不如说是正确的

方法。因此，只希望我们的语用标记、语用标记论、语用标记等效原则等等都不是错误的问题分析法或解决法。书中的‘结论’全是开放的，可以商榷的，而一些小节的‘结论、余语、小结’，只是对相关章节的核心思想进行概括罢了。”

令人感到欣慰的是，外语界一批博士的理论意识与创造意识一天比一天更为有效地带动了、影响了整个局面。这正是我们的希望所在。拙文“外语研究新阶段的标志”中的前三条就是确立创新意识，确立理论意识，确立学派意识¹。看来，这种说法不是以大雷声去配小雨点或者只见打雷不见下雨。侯国金博士的书，就是下雨的证据之一。外语研究新阶段的脚步正在踏踏实实地响起。

中国的学术兴起靠中国的学者。我们自己不小看自己，外国人敢吗？



2005-7-6 于广东外语外贸大学，冬收斋

¹ 此文分上下两部分在《中国外语》2004（1）与2005（3）中发表。同样的提法，在“以学派意识看汉语研究”（首发于《汉语学报》2004（2））中也出现过，后文不仅在光明日报有两次评论，后来被2004年创刊的《中国学术年鉴》收入，也许是一个别有深意的信号。

前言

语用学既可以视为语言学的一个分支，与句法学、语义学并列，又可以当作语言研究的综观（perspective, Verschueren 2000: 7）。两种解释都有道理，关键是看解释者站在什么角度，为了什么目的。本书是两种观点兼有，偏重综观论，因此，凡是所讨论的问题，小至指别语，大到否定句、条件句、疑问句等，都是“语用地”考察的。“语用地”考察意味着“语言-语用切面考察”，即词汇、语法、语义皆有顾及，以语用为主的观察。由于其多维性、细微性和（翻译）应用性，该书称为“微观语用探索”。

贯穿于整个课题的主线是“标记价值”（markedness value）。传统的标记论（markedness theory）把语言世界的音位（如清浊辅音）、词汇（如反义名词、动词、形容词）分为无标记（unmarked，简称 U）和有标记（marked，简称 M）之分。之后，不少语言学者运用标记论分析语言的其他问题，甚至是最令人头疼的语义问题。我们迈出的步子更大，继笔者（2004e, 2005a-c）提出“语用标记”（pragmatic markedness）这一概念后，发展其为“语用标记价值论”（pragmatic markedness hypothesis，见第 1 章 1.1），并且投之于等效翻译（equivalent translation）探索之中，既检验语用标记价值论，又试图寻找一个比 Eugene Nida 的“功能等效”（functional equivalence）更可行的翻译方略——每章的最后一节就是相关章节论题的等效翻译探索。

本册共 5 章。第 1 章是语用标记价值论的论述，此乃全书的理论出发点。该章建立了 4 个“标记模式”（markedness

model)。末尾是阐述如何将语用标记价值论用之于等效翻译的实践中。

第2章有三部分。第I部分探讨指别语(deixis)的标记价值、决定因素和礼貌问题;第II部分探讨指别的支配原则和多级借代现象;第III部分是讨论指别语的标记价值如何在翻译中得到保值的问题。第3章探索否定句的标记价值。第I部分是从语用标记的角度探讨否定句的一般问题,如否定的情态意义、否定的理据、否定域等;第II部分介绍了近距离否定和远距离否定、内否定和外否定,建立内-外否定的语用标记模式;第III部分是对与否定句有关的各个问题进行翻译探索。

第4章讨论的是条件句。首先是对它的先前研究进行梳理,第II部分节重点讨论它的翻译方法。难道小小的if还能难倒翻译者吗?实践证明,小小if不简单,if在很多情况下不译或不可译为“如果”。译界的误译却比比皆是(看马红军 2000: 107-10)。比较《红楼梦》的条件句(有的语句被译者当作紧缩条件句处理)的两种译本/译法,是很有趣的。

第5章研究的是疑问句的标记价值和答语(的合适性)。疑问句不是都有疑而问的,那么疑度高到什么程度才算真问呢?疑问句的各种形式与功能是否一一对应呢?这些问题都值得深入研究,因为它们对我们理解语言(的疑问形式或询问功能)以及翻译都有很大的价值。第I部分是全面的讨论。第II部分介绍的是特殊的问句,不是特殊问句或特指问,而是以问制问的问,即用来回答问题的问,称“答问”(所回应的是“始问”)。第III部分讨论答语合适性问题。第IV部分讨论疑问句(和答语)的等效翻译问题。

本书的翻译讨论所用的译文,一般说来,如果只有1个译文,凡是没有标明出处者,都为笔者所译。在不止1个译文的情况下,没说明出处时都是笔者翻译的,只是末尾的译文是标

记价值等效的翻译——等效于原文的相关标记价值，其余皆逊色于它。当然，有时译₁（和/或译₂）是他人的翻译，不是不对，或不好，而是从标记价值的角度考察有所欠缺。我们没有否定他人之意，因为我们的译法也是具有商榷性的，决不敢自称为最后的准绳。

本书是对笔者的博士论文所提出的“语用标记”和“语用标记等效原则”的发展，而且是笔者作为复旦大学中文系博士后研究的选题，因此我要趁此机会感谢上海外国语大学的何兆熊教授和复旦大学中文系的戴耀晶教授。四川外语学院认知科学研究所的王寅教授，是我的长辈同事和邻居，他对我的帮助和启发是从不吝啬的，毫不保留的。因为近水楼台，我得以随时电话、电邮和面对面地请教问题，得到的都是现时、现实的解答。听说我对认知感兴趣（我对“中国语用学”（www.pragmaticschina.com）网站号称是搞“认知语用学”的），王教授赠送我几本著作，让我分享他的认知书籍，许我使用他的电脑资料——是他多年来收藏并逐步建立起来的语料库。对王教授，我除了“谢谢谢谢”还能说什么呢？

广东外语外贸大学文科基地的钱冠连教授拨冗给本书作序，我由衷地感谢他。

本册的很多问题在讨论中引用了不少名家名作的观点，虽然旁注或脚注都一一标明，参考文献也陈列了出来，还是要向他们致谢。书中某些问题在复旦大学的“博士沙龙”、“博士论坛”有所讨论，我从复旦同仁同学尤其是蒋勇的“七嘴八舌”中受益匪浅。另外，在四川外语学院的课堂上常常涉及本册的一些问题，学生的热情和兴趣回报我以深入探索的激情。我的硕士生方碧月、肖娴、吴静、魏薇、杨佳雯、刘然、周云锐等对全书作了精细的校对。徐迟英（my wife Rose）在工作之余为我整理材料，洗衣做饭，养娃养犬，阅读初稿，提出成千上

万的有用的外行意见。在此一并致谢。

最后要特别感谢四川外语学院科研处提供的资助。本书由于同时还是我在复旦大学中文系博士后流动站的研究项目，我得到了复旦大学中文系包括戴耀晶教授在内的专家组的支持和鼓励。今年6月27日的中期考核中被评为“优秀”，叫我有信心和决心把该项目和它的姊妹篇《语用标记价值论的宏观探索》做好。我对专家组的敬意和谢意是难以言表的。

侯国金

2004年12月初稿于四川外语学院外国语言学研究所

2005年6月定稿于复旦大学中文系博士后流动站

(jennyjok@sohu.com)

目 录

前言.....	i
第1章 语用标记价值假说.....	1
1.1 语用标记价值假说.....	1
1.2 关联—不关联标记模式.....	11
1.3 直接—间接标记模式.....	13
1.4 礼貌—不礼貌标记模式.....	16
1.5 合作—不合作标记模式.....	19
1.6 语用标记等效翻译假说.....	20
1.7 本章小结	32
第2章 语用标记价值的微观探索之一：指别语	40
I 指别的问题和所指的决定因素	
2.1 指别概述和指别的问题.....	40
2.2 关于指别的决定因素的假说.....	77
2.3 指别决定于认知语境里的关联和磋商	82

II 指别的支配原则和多级借代等属性

2.4 指别的支配原则：省力原则和关联原则.....	94
2.5 指别用法和前指用法	96
2.6 指别的含糊	97
2.7 元语指别	98
2.8 惰性指别	100
2.9 差额指别	100
2.10 零回指	101
2.11 指别的多级借代.....	102
2.12 指别的心理距离	103
2.13 本节小结	105

III 指别语翻译问题

2.14 社会指别如何翻译?	110
2.15 英语一般回指汉译方法.....	119
2.16 英语的远指 <i>that</i> 和汉语的“那”能否互译?	125
2.17 其他指别译例浅析	127
2.18 本节小结	131

第3章 语用标记价值的微观探索之二：否定句 136

I 否定和标记性

3.1 肯定与否定的对立.....	136
3.2 否定的情态意义	139
3.3 否定的理据	140
3.4 否定的域	142

3.5 无标记否定和有标记否定.....	146
3.6 几种有标记否定式.....	153

II 远—近距离内、外否定的语用标记模式

3.7 林林总总的否定	176
3.8 内否定和外否定的对立以及与距离的关系.....	177
3.9 否定焦点对内、外否定的制约.....	181
3.10 否定句的习语化问题和内外否定的关系.....	184
3.11 内—外否定的语用标记模式.....	188
3.12 问题与争鸣	193
3.13 本节小结	195

III 否定与标记价值的等效翻译

3.14 否定的域、标记价值和等效翻译.....	197
3.15 否定的情态意义与翻译.....	202
3.16 语用否定的标记价值的等效翻译.....	203
3.17 焦点词的否定与翻译.....	225
3.18 否定句的习语化问题与翻译.....	226
3.19 否定句翻译问题种种——译评.....	228

第4章 语用标记价值的微观探索之三：条件句 247

I 语用条件句的语用情态、语用否定的考察

4.1 条件句的分类与再分类	247
4.2 条件句的认知—语用理据.....	250
4.3 条件句的语用情态: p 和 q 的真实值和合意值.....	255
4.4 条件句的语用否定	260

4.5 条件句研究的综述	264
4.6 本节小结	268

II 条件句等效翻译方略

4.7 条件句是什么东西?	270
4.8 If 之义“如果”乎?“如果说”乎?.....	271
4.9 从英汉翻译看各种条件句的理解和等效翻译	275
4.10 从汉英翻译看各种条件句的理解和等效翻译	280
4.11 本节小结——条件句等效翻译方略	294

第5章 语用标记价值的微观探索之四：问与答 298

I 信与疑、疑与问认知语用浅探

5.1 疑问句的传统认识.....	298
5.2 各类疑问句的有无标记对立.....	301
5.3 信与疑、疑与问的多种“表”述.....	309
5.4 疑与问的语用问题	314
5.5 本节小结	322

II 答问的语用机制

5.6 问答相邻对和“答问”的由来.....	325
5.7 答问的性质	326
5.8 答问的类型	328
5.9 以问制问的方式	332
5.10 以问答问的语用机制	339
5.11 剩余问题种种	343

III 答语合适性的语用标记性考察

5.12 答语的假设	345
5.13 疑度和疑问点	346
5.14 话语合适性的 3 个参数.....	349
5.15 答语合适性的相对性.....	352
5.16 答语合适性的相对性的个案考察.....	354
5.17 本节小结	363

IV 疑问句及其答语的标记价值和翻译

5.18 各类疑问句的翻译.....	366
5.19 疑问的语用性和翻译	368
5.20 答问翻译问题	370
5.21 答语合适性的相对性和翻译.....	376
5.22 多重疑问句的翻译.....	386

参考文献.....	388
-----------	-----

附录 作者作品索引.....	423
----------------	-----

第Ⅰ章

语用标记价值假说¹

一方面，笔者尝试性地发展经典标记论成为“语用标记价值假说”，另一方面，把经典等效翻译论发展为“语用标记等效翻译假说”。在这一章里，笔者首先把标记论引入语用层面，然后以关联为取向，分析了直接—间接标记价值、礼貌—不礼貌标记价值、合作—不合作标记价值的特征，提出了相应的标记模式，最后举例说明上述三方面的语用标记价值的等效翻译。当然，这仅仅是本章（只有一节）的理论应用（即用于翻译），而该论之更广泛的翻译应用则在其他各章的末尾一节讨论。

1.1 语用标记价值假说

标记（markedness）对于结构语言学来说，其意义就等同于意义对于语义学的意义。（参看王立非 1991a）标记在语言学的“各个分析层面都有解释作用”。（张建理 1999）标记等概念的提出，是以以下假设为基础的：某些单位是基本的或中立/中性的，在一般情况下不变化，可称为“默认成分/项”（default element/item）或“无标记成分/项”（unmarked element/item）；有时为了某种附加意义而进行语音、语法、语义、风格的变异，即留下一定的标记（mark），形成了有标记成分/项（marked element/item）。（见徐盛桓 1985）那么什么是无标记项？什么是有标记项呢？不对比是很难看出无标记和有标记的。比较 Tom，

¹ 本节根据笔者（2005b）修改、发展而来。

Tom's, Tommy, 就可以发现前一个是无标记项, 后面两个是有标记项。

在大千世界庞杂的不完全对称的“准对称系统”(asymmetrical system)里, 常见的、常用的、一般的、人们先了解的、期待的、处于“默认值”(default value)状态的事物和表达它们的词语手段, 就称为“无标记项/式”(U)。相反, 罕见的、罕用的、特殊的、人们以无标记项为参照来认知的、意外的事物和相应的表达方式, 就是“(有)标记项/式”(M)。

“有标记范畴总的意义是指某一特征 A 的存在, 而相对应的无标记范畴的总的意义则不表示 A 的存在, 而是主要地(但不是唯一)表示 A 的不存在。”(Jakobson 1957/1971: 50)¹ Jakobson 的标记概念说明, 所有的对立就某特征的存在或不存在而言具有本质的不对称性 (incoherent nonequivalence)。(Battistella 1990: 25)²

最早提出“标记”概念的是布拉格学派的 Trubetzkoy(1931, 1939)和 Jakobson (1932, 1938)。前者发现了语音/音位的 U/M 对立。如清辅音和浊辅音的对立, 如/p-b, k-g, s-z, ts-dz/, 单元音和双元音乃至复合元音的对立, 如/i-e-A/, /i-i:/, /u-BJ-5BJ [/的对立, 其实都是无标记和有标记的对立。Jakobson 的“标记”贡献主要在于发现形态学 (morphology) 的 U/M 对立。例如, apple 是无标记项, apples 就是有标记项。

“没有人在词典的 larger 词条下寻觅 large”(Greenberg 1977: 53-54)³, 而是相反。因此前者是有标记, 后者为无标记。

¹ 转引自徐盛桓 (1985), 文章说是 Jacobson, 想必是 Jakobson。另见 Andrews (1990: 10)。

² 摘自 Croft (1991?) 的书评, 评的是 Battistella 的书, 刊登于 *Journal of Linguistics*, 笔者的复印件上未标明期号, 其收稿日期为 1991 年 2 月 25 日。

³ 转引自 Andrews (1990: 18)。

早在 40—60 年代早期,标记理论由于被人看成不能解释当时很盛行的一些概念而“下课”。后来他们及其后人(如徐盛桓 1985; 黄国营与石毓智 1993; 沈家煊 1997a,b, 1999; 张建理 1999; 孙鸿仁 1999; Chomsky & Halle 1968; Lehrer 1985; Fox 1987 等)才把标记的概念用之于语义、语法、话语、语用等范围。沈先生把标记理论运用于语法(主要是汉语语法)研究,对(汉语)语法的种种对称与不对称现象做了十分有意义的描述和解释。他所阐释的所谓“新的标记理论”强调了标记模式(markedness model(s))的相对性和关联性。他的这一研究可以说打破了语法界限(如词类的界限、词汇和语法的界限、语法、语义和语用的界限),是对汉语对称和不对称现象进行的一次“后现代”的认知语用—语法的研究——“以标记论贯穿始终”¹。张建理探讨的是词义层级的标记性,主要是层级性反义词的标记现象。他特别指出了该现象的“独特性”,论述了有关语义标记的实质和功能。

Chomsky & Halle 对布拉格学派的音位理论提出了些许挑战,认为前者(尤其是 Jakobson)的以声学为基础的区别性特征(distinctive features)过于极端化,于是他们增加了区别性特征的数量,这样就可以全面描述人类语言的语音系统。(参看王立非,同上)近几十年来,人们尝试运用标记理论来解释的语言学分支和语言现象逐渐多了起来。王立非(同上)说,运用标记理论的有“语义学、语用学、应用语言学、心理语言学和社会语言学等等”。他提供了一个无标记和有标记的“亲属场”对照表。如, *father* 是无标记, *grandfather* 是有标记, *father-in-law* 也是有标记。表中的无标记项还有 *mother*, *son*, *daughter*, *brother*, *sister* 及其相对应的有标记项。我们认为,无标记是针对有标记而言,单独讨论无标记或有标记只有些微意义。而且,

¹ 沈家煊(1999)的内容提要倒数第2段。

在若干无标记项中，可以再分出无标记和有标记，而在若干有标记项中，存在另一层次的无标记和有标记之别，或弱标记和强标记之分。下面要详细论及。

由上面的讨论可以看出，man 和 woman 的对立其实就是 U/M 对立；man, gentleman, male 也是这种对立。在 He is a ... 句式里，man 是无标记，gentleman 是有标记，male 也是，且标记性更强。很多人都“无意地”说及无标记和有标记，因为 U/M 对立是十分普遍的现象。Lyons(1968, 1977), Givón(1970), Bolinger(1977), Lehrer(1985), Rusiecki(1985), Cruse(1986, 1992) 等等，都涉及了“标记”概念。张建理引用了前三位的例子：“中性”是无标记，“偏执”是有标记；“相对”是无标记，“绝对”是有标记；“公允”是无标记，“偏袒”是有标记。

功能语法的“一致式”与“语法隐喻”的对立也是 U/M 的对立。而若干语法隐喻表达式肯定存在标记性强弱的差别。a moving mass of water 是一致式或无标记式，a moving mass of feeling 和 a moving mass of feeling or rhetoric 则是语法隐喻¹，是有标记式——后者的标记性更强。a large number of protests 是一致式或无标记式，a flood of protests, a thunder of protests, a thunderstorm of protests, a typhoon of protests, an avalanche of protests 则都为语法隐喻或有标记式——标记性越来越强。

无标记和有标记的对立关系是持续关系，是从无标记到有标记的渐变的连续统 (continuum)，而非绝对的非此即彼。当然，为了分析的方便，我们总是把特征 (features) 或“标记价值”当作分离的或非连续的。(见 Andrews 1990: 4) 下文的“标记价值” (markedness value, 简称 M-value) 指一个词语或一句话语的无标记性、有标记性或有标记的程度。换言之，“标记价值”囊括 “U, M — M⁻, M⁺, M⁺⁺” (分别表示“无标记、有

¹ 这两个例子选自 Halliday (1994[2000: 342])。当然他不是讨论标记性。

标记——弱标记、中（等）标记、强标记”）。

一般说来，人们运用以下 6 条标准就可以判断语言单位的标记价值。主要是组合标准（syntagmatic criterion）、聚合标准（paradigmatic criterion）、分布标准（distribution criterion）、频率标准（frequency criterion）、语义标准（semantic criterion）、历时标准（diachronic/historical criterion）。（同上：32-34，另见 Greenberg 1966，Croft 1990）必须说明一点，这些标准是判断无标记或有标记的（心理）倾向（tendencies）或倾向性原则，而非法则（rules）、规则、定律，因为很容易找到特例和反例。

¹（Andrews：128 页）

上文说的“准对称”是定性而非定量的准对称，是模糊而非清晰的准对称，尤其是不对称即层级性（hierarchical）的对称，而非绝对对称之对称，而且主要是社会心理，其次才是个人认知和心理的对称感觉（有时是错觉）。例如，符合我们常人的“牛”的格式塔/认知模型的牛就是典型的，即无标记（的牛），否则就是非典型或有标记的牛。吉林的“怪牛”“两个舌头三只眼四个鼻孔”²肯定是强标记。再看一道智力题，问的是“什么动物站着没有坐着高？”答案应该是“狗。”不错，因为问和答都是针对狗的无标记的站姿或坐姿。如果他坐着不如站着高，就是有标记（项）。作为两条小狗的主人，我有时观察到他们站着比坐着高，因为他们有双腿直立的站和猫腰低头的坐。这就是有标记的坐或站的姿态。“自然界的各种各样事物，当他们的构成元素达到完全对称、平衡时，就会变成死的、失去功能的东西；一个活的、具有某种功能的体系内部各要素之间自然存在着不对称性。”（石毓智 2001：VI）而不对称的东西是有自身

¹ 若要看特例，请看 Andrews（129 页）。

² 2005 年 7 月 14 日凌晨 Tom.com 网站转发了“东亚经贸新闻”的新闻：吉林省敦化市秋梨沟镇横道河子村李谊文家产下这样的一头营养不良的“怪牛”。